

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम
सत्रांत परीक्षा
जून, 2022

पी.जी.डी.टी.-002 : अनुवाद का भाषिक
और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

3×20=60

1. 'भाषा' का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसके प्रकार्यों का सोदाहरण वर्णन कीजिए ।
2. पारिभाषिक शब्द से आप क्या समझते हैं ? पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की प्रक्रिया की उपयुक्त उदाहरणों के साथ व्याख्या कीजिए ।
3. अनुवाद के क्षेत्र में रोज़गार के विभिन्न क्षेत्रों का उल्लेख कीजिए और प्रशासन में अनुवाद के प्रमुख क्षेत्रों पर विस्तार से चर्चा कीजिए ।

4. 'तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए ।
5. मूल्यांकन सामग्री की अनुवाद संबंधी सामान्य भूलों और उनमें सुधार के तरीकों का सोदाहरण वर्णन कीजिए ।
6. 'राजभाषा' का तात्पर्य स्पष्ट कीजिए और भारतीय संविधान में राजभाषा संबंधी व्यवस्था पर प्रकाश डालिए ।

भाग II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

15

Mahatma Gandhi was a notable public figure. His role in social and political reform was instrumental. Above all, he rid the society of these social evils. Hence, many oppressed people felt great relief because of his efforts. Gandhi became a famous international figure because of these efforts. Mahatma Gandhi made significant contributions to environmental sustainability. Most noteworthy, he said that each person should consume according to his needs. The main question that he raised was "How much should a person consume?". Gandhi certainly put forward this question. This model of sustainability by Gandhi holds huge relevance in current India. This is because currently, India has a very high population. There has been the promotion of renewable energy and small-scale irrigation systems. This was due to Gandhiji's campaigns against excessive industrial development.

दिल्ली में पार्किंग की कमी और फुटपाथ पर अतिक्रमण को लेकर उच्चतम न्यायालय की चिंता जायज है। स्थिति यह बनी हुई है कि शीर्ष अदालत के निर्देशों के बावजूद राजधानी में पार्किंग व्यवस्था सुधर नहीं पा रही है और न ही फुटपाथ से अतिक्रमण दूर किया जा सका है। अनियोजित विकास के कारण पार्किंग की समस्या ने विकराल रूप धारण कर लिया है। कई प्रमुख बाज़ारों या उनके आसपास पार्किंग की पर्याप्त व्यवस्था नहीं है। फुटपाथ पर अतिक्रमण के कारण राहगीरों को फुटपाथ की बजाय सड़क पर चलना पड़ता है, जो कई बार हादसे का कारण बनता है।

राष्ट्रीय राजधानी में पार्किंग की समस्या का एक बड़ा कारण आम लोगों के लिए सार्वजनिक परिवहन व्यवस्था का अभाव है। इसी कारण निजी वाहनों की संख्या तेजी से बढ़ रही है और पार्किंग की समस्या बढ़ती जा रही है। इस समस्या के समाधान के लिए दिल्ली सरकार और तीनों नगर निगमों को इच्छा-शक्ति के साथ हालात सुधारने की दिशा में प्रयास करने चाहिए।

9. निम्नलिखित नमूना (सैंपल) प्रश्न-पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

Term-End Examination
TOURISM STUDIES
HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : Answer any **five** questions. Question no. 8 is **compulsory**. All questions carry equal marks.

1. Explain the relevance of Human Resource Planning in the Tourism and Hospitality Industry.
2. Critically examine the importance and pros and cons (पक्ष-विपक्ष) of introducing computerised personal record system in large organisations.
3. Define Job Evaluation. Discuss advantages and problems associated with the job evaluation process taking example from tourism industry.
4. What are the benefits of imparting (देना) training to travel agency employees ?
5. Discuss the Human Resource Development methods in tourism and hospitality industry.

6. Describe the different phases in designing and implementing Human Resource Accounting (लेखाकरण) system in an organisation.
 7. Explain why Task Analysis is seen as a supervisory tool.
 8. Write short notes in about 250 words each on any *two* of the following :
 - (a) Common Reasons for Employee Grievances
 - (b) Types of Manpower Forecasting
 - (c) Process of Staff Recruitment
 - (d) Objectives of Personnel Management
-